

Hijos del Cañaveral (2017)

Residente

Desde que nacimos

Nuestra mancha de plátano salió del mismo racimo
 Somos hermanos del mismo horizonte
 Todos nos criamos en la falda del monte
 Crecimos, pero pa' que otro se aproveche
 Somos un pueblo con dientes de leche
 Los hijos del trabajo sin merienda
 La limonada para el capataz de la hacienda
 Todo lo que sobrevive
 Somos la caña fermentada del Caribe
 Pero aunque la historia nos azota
 Somos como una botella de vidrio que flota
 La central Aguirre la pusimo' a producir
 Sin saber leer ni escribir
 Y la depresión la curamos sin jarabe
 Porque caminamos al compás de la clave
 Nuestra raza por naturaleza es brava
 Salimos de la tapa de un volcán con lava
 No hay identidad dicen algunos
 Pero aquí todos llevamos en la espalda el # 21
 Aprendimos a caminar hace rato
 Con un pie descalzo y el otro con zapato
 Con la medalla del cacique en la casa de empeño
 Somos los dueños de un país sin dueño

[Coro]

Hijos del cañaveral

*Nunca se nos cae la pava
 Esta raza siempre es brava
 Aunque sople el temporal
 Pa' que sientas el calibre
 De un caballo sin jinete
 Mira como corre libre
 Se refleja en el machete*

Somos el rocío cuando se desayuna

Somos la marea cuando baila con la luna
 Nos secamos el sudor con el viento sin toalla
 Y nos perfumamos con la sal de la playa
 Cuando el sol cuelga las nubes en el tendedero
 De agua de coco son los aguaceros
 Soñamos desde la misma orilla
 Sin perder el camino porque aquí los cucubanos brillan
 Viene el huracán y le rezamos a la cruz
 Y jugamos brisca cuando se va la luz
 El calor nos calienta la cerveza
 Y nos bañamos en el lago

Hasta que abran la represa

From birth

Our plantain stain (PR saying) came from the same plant
 We're brothers of the same horizon
 We were all raised at the foot of the hill
 We grew up, but for another to take advantage
 We're a people with baby teeth
 The offspring of labor with no break/snack
 The lemonade, for the foreman of the hacienda
 Everything that survives
 We're the fermented cane of the Caribbean
 But even though history whips/beats us
 We're like a glass bottle that floats
 We got the Aguirre [sugar] mill to produce
 Without knowing how to read or write
 And we cured depression without elixir (meds)
 For we walk to the beat of the "clave" [cow bell]
 Our race is courageous by nature
 We came out of the top of a volcano with lava
 There is no identity, some say
 But here we all wear the #21*(Clemente's #)on our back
 We learned to walk a long time ago
 With one bare foot and the other one with a shoe
 With the cacique's medal in the pawn shop
 We're the owners of a land without an owner

[Chorus]

*Children of the sugar cane fields
 Our "pava" (PR hat) never falls
 This race is always brave
 Even when the hurricane blows
 For you to feel the caliber
 Of a horse with no jockey
 Watch how it runs freely
 It reflects on the machete (symbol of resistance)*

We're the dew at breakfast time

We're the tide when it dances with the moon
 We dry our sweat with the wind, without a towel
 We perfume ourselves with beach salt
 When the sun hangs the clouds on the clothes line
 Our rain showers are of coconut water
 And we dream from the same shore
 Without losing our way cuz here the fireflies shine
 The hurricane comes and we pray to the cross
 And we play cards when the power goes out

The heat warms our beer
And we bathe in the lake until the dam is opened

Aquí los viernes santo se come yautia
Aquí los reyes magos vienen de Juana Diaz
Velamos para'os a los difuntos
Y en las patronales en la caja e' muerto nos
mareamos juntos
Lo nuestro no hay nadie que nos los quite
Porque por más nieve que tiren aquí la nieve se
derrite
Aunque siembren las raíces como les de la gana
Los palos de güanabana no dan manzanas

[Coro]

Pa' aprender a defendernos
Nunca fuimos a la escuela
Aunque el toro tenga cuernos
Nuestro gallo tiene espuelas

A latigazo limpio desde el descubrimiento
No pudieron, seguimos con el mismo acento
Nuestro aguante ha sido digno
Somos los versos que no cantan en nuestro himno
Hay que soltar los barcos del muelle
Esta carreta ya se mueve sin bueyes
A Colón los bajaremos del trono
Pa' que nuestra bandera cante en un solo tono

Here on Good Friday we eat yautia (tuber)
And the three kings come from Juana Díaz
We mourn our dead standing up
And in festivals and Caja de Muertos** we get
dizzy together
There's no one who can take away what's ours
Cuz no matter how much snow they throw our way,
here the snow melts
Even if they plant their roots as they want to
Guanabana trees don't give apples

[Chorus]

In order to learn how to defend ourselves
We never went to school
Even though the bull has horns
Our rooster has got spurs/claws

Under a constant whip since the discovery
They couldn't do it, we continue having the same accent
Our endurance has been worthy
We're the verses that aren't sung in our anthem***
Let's release the ships from the dock
This cart already moves without the ox
We will take Columbus down from the throne
So that our flag sings in one single tone/voice

*reference to baseball legend, Roberto Clemente
**refers to an island off mainland PR that has rough
waters and many get seasick while travelling there
***refers to the unofficial national anthem using
revolutionary lyrics

